

English	Chinese Traditional (Cantonese)
<b>Border Closures</b>	<b>州界關閉通知</b>
<p>From 12:01am on Wednesday 8 July 2020 the ACT will be closing its border for anyone travelling into the ACT from Victoria, unless they have an exemption to enter.</p>	<p>從 2020 年 7 月 8 日週三凌晨 00:01 時開始，首都區(ACT)將關閉與維州的交界，禁止來自維州的人士進入首都區，持豁免准許者除外。</p>
<p>All ACT residents are approved to return their home, subject to entering quarantine for a period of 14 days, from the day after leaving Victoria.</p>	<p>允許所有在外的首都區市民返回自己的家，但必須進行檢疫 14 日，檢疫期應從其離開維州後的第二天算起。</p>
<p>Details on exemptions, special conditions for essential services and other matters will be available on this website soon.</p>	<p>有關豁免、特殊情況下的必需服務及其他事項的詳情很快會在本網站登載。</p>
<b>For ACT residents returning from Victoria</b>	<b>從維州返回首都區的首都區市民</b>
<p>All ACT residents returning from Victoria will be required to enter quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria.</p>	<p>所有從維州返回首都區(返家)的首都區市民在離開維州後的第二天必須開始進入 14 天的檢疫期。</p>

All returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT. Residents must provide the following details to [COVID.Exemptions@act.gov.au](mailto:COVID.Exemptions@act.gov.au):

有計劃返家的首都區市民必須將其打算通知予「首都區衛生部」(ACT Health)。市民必須在 [COVID.Exemptions@act.gov.au](mailto:COVID.Exemptions@act.gov.au) 網站提供以下資料：

1. Name
2. Date of birth
3. Home address
4. Phone number
5. Email address
6. Travel details (flight number, by car etc)
7. Date of entry to ACT
8. Date you were last in Victoria
9. Details of address of where you plan to quarantine in the ACT.

1. 姓名
2. 出生日期
3. 家庭住宅地址
4. 電話號碼
5. 電郵地址
6. 行程細節(如航班號、自駕等)
7. 進入首都區的日期
8. 在維州最後日子的日期
9. 返回首都區後將用於度過檢疫期的詳細地址。

<p>Please note that if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>請注意，假如你計劃是在私人住宅內進行檢疫，則該處必須保證有適當的隔離措施，可與住宅內的其他無需檢疫的家庭成員分開。住宅內須受檢疫的人最好有自己單獨的臥室、衛生間，盡量勿與無需檢疫的其他人同一時間使用公用空間。假如這些條件無法實現，你必須在檢疫酒店或其他經獲准的場所進行檢疫。「首都區衛生部」可以向你提供符合條件的檢疫酒店的資料，你自行預訂(住宿費自負)。請注意，假如你打算在酒店進行檢疫，你必須向我們提供有效的預訂資料，以示證明。</p>
<p><b>Documentation to be provided:</b></p>	<p><b>必須提供的文件:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identification including proof of residence in the ACT.</li> <li>• Details of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 身份證明，包括在首都區的居住證明。</li> <li>• 若使用酒店進行檢疫，則應提供有效的預訂細節資料。</li> </ul>
<p><b>For other travellers from Victoria to the ACT</b></p>	<p><b>欲從維州前往首都區的其他人士</b></p>
<p>All other travellers from Victoria to the ACT should not be travelling.</p>	<p>欲從維州前往首都區的其他人士均不應作此出行。</p>

<p>If you have an exceptional need to travel to the ACT, you will need to apply for an exemption at least 48 hours (wherever possible) before your intended travel date. Persons entering the ACT without an exemption will be denied entry.</p>	<p>假如你有非常特殊的原因必須前往首都區，你必須在出行日期的至少 48 小時之前(若有可能)申請豁免。未經允許豁免的人士將不予進入首都區。</p>
<p>Exemptions will be granted only in exceptional circumstances, such as:</p>	<p>豁免只有在非常特殊情況下才予以批准，例如：</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Visiting a critically ill or palliative care immediate family member</li><li>• Essential services work (to be assessed)</li><li>• Attending a funeral of an immediate family member</li><li>• Provide urgent care to an immediate family member</li><li>• Receive urgent medical care</li><li>• Leaving Victoria in air transit from another jurisdiction and did not leave the airport</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 須探訪危殆或正接受安寧治療的直系親屬</li><li>• 必要性質服務的工作(需待評估)</li><li>• 出席直系親屬的喪奠儀式</li><li>• 須為直系親屬給予緊急護理</li><li>• 須接受緊急醫療護理</li><li>• 從另一司法管轄區經維州抵首都區機場進行轉機、但不會離開機場</li></ul>

<p>Exemption requests can be submitted to <a href="mailto:COVID.Exemptions@ACT.gov.au">COVID.Exemptions@ACT.gov.au</a>, and need to have the following details:</p>	<p>豁免申請可遞交至 <a href="mailto:COVID.Exemptions@ACT.gov.au">COVID.Exemptions@ACT.gov.au</a>, 並須提供以下詳細資料:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. An explanation of your need to travel to the ACT</li> <li>2. Name</li> <li>3. Date of birth</li> <li>4. Home address</li> <li>5. Phone number</li> <li>6. Email</li> <li>7. Travel details (flight number, by car etc)</li> <li>8. Date of entry to ACT</li> <li>9. Details of how long you intend to stay in the ACT **</li> <li>10. Date last in Victoria</li> <li>11. Name and address of where you plan to stay in the ACT.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 你必須前往首都區的理由</li> <li>2. 姓名</li> <li>3. 出生日期</li> <li>4. 家庭住宅地址</li> <li>5. 電話號碼</li> <li>6. 電郵地址</li> <li>7. 行程細節(航班號、自駕等)</li> <li>8. 進入首都區的日期</li> <li>9. 打算在首都區逗留的時間細節 **</li> <li>10. 在維州最後日子的日期</li> <li>11. 在首都區計劃逗留的詳細地址及地方名稱。</li> </ol>
<p><b>* ACT Health may impose certain restrictions in relation to your exemption. You will be required to follow these.</b></p>	<p><b>* 「首都區衛生部」就批准豁免可能會加設額外規定。你必須保證會遵循這些規定。</b></p>
<p><b>** As part of its risk assessment, ACT Health will assess your proposed length of stay in the ACT. A condition of entry may be that you will be required to complete a full 14 day period of quarantine in the ACT (at your own expense). We will consult with individuals on a case by case basis.</b></p>	<p><b>**作為風險評估的一部分，「首都區衛生部」將會就你在首都區打算停留的時間作評估。允許入區的條件可能會包括你必須(自費)在首都區進行檢疫 14 天。我們會就各人各案的具體情況進行磋商。</b></p>
<p><b>Documentation to be provided:</b> Identification; documents supporting your exemption requests, for example proof of employment, medical documentation</p>	<p><b>必須提交的文件：</b>身份證明；豁免申請的支持文件，如工作證明、醫療事由證明文件等。</p>